

September 2, 2018 9:30 AM

二零一八年 九月二日 早上九點半

Fifteenth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第十五個主日



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church

BOTHELL

# FIRST LUTHERAN CHURCH

## *STATEMENT OF WELCOME*

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

### **Pastor**

Rev. Tor Kristian Berg  
tberg@flcbothell.org

### **Pastor/Chinese Ministry**

Rev. Chienyu Jade Yi

### **Director of Music/Organist**

Lucy Kay Osborne  
lkosborne@flcbothell.org

### **Director of**

### **REACH Ministries:**

Roger Steinke  
rsteinke@flcbothell.org

### **Office Manager/**

### **Bookkeeper**

Kristin Smith  
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street  
Bothell WA 98011  
(425) 486-2314  
office@flcbothell.org  
www.flcbothell.org

## 第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

### 牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

[tberg@flcbothell.org](mailto:tberg@flcbothell.org)

### 牧者—華語事工

易千玉 牧師

[Pastor.yi.jade@gmail.com](mailto:Pastor.yi.jade@gmail.com)

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

[lkosborne@flcbothell.org](mailto:lkosborne@flcbothell.org)

### REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

[rsteinke@flcbothell.org](mailto:rsteinke@flcbothell.org)

### 辦公室主管

克里斯汀.史密斯

[ksmith@flcbothell.org](mailto:ksmith@flcbothell.org)



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

[office@flcbothell.org](mailto:office@flcbothell.org)

[www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)

# September 2, 2018

## 15th Sunday after Pentecost

### 9:30 AM

#### WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. [www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)

#### Assisting With Today's Service:

Presiding : Rev. Tor K. Berg    Preaching: Gordon Phelps

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	David Berg & Ryan Stute
Ensemble Leader	Richard Edmonds	Lector	Richard Edmonds
Percussion	Joe Siebert	Greeter	Kathy Konieczka
Flute	Cheryl Miller	Sound Tech	Terry Barker
Ensemble	June Condra, Scott Eiler, Doug Peterson & Beth & Gordy Phelps	Communion Assistants	Pat Daane, Marilyn Kay & Jeffrey Kosman
		Monday Pew Angel	Clint Bastin

二零一八年 九月二日 早上九點半

## 聖神降靈後 第十五個主日

### 崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁[www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)下載。

### 今日 崇拜服事人員名單：

主持：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	David Berg & Ryan Stute
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Richard Edmonds
笛子	Cheryl Miller	問候員	Kathy Konieczka
週一崇拜椅天使	Clint Bastin	音控員	Terry Barker
打擊樂器	Joe Siebert	聖餐助手	Pat Daane, Marilyn Kay & Jeffrey Kosman
小提琴		合奏團	June Condra, Scott Eiler, Doug Peterson & Beth & Gordy Phelps

## GATHERING 聚集

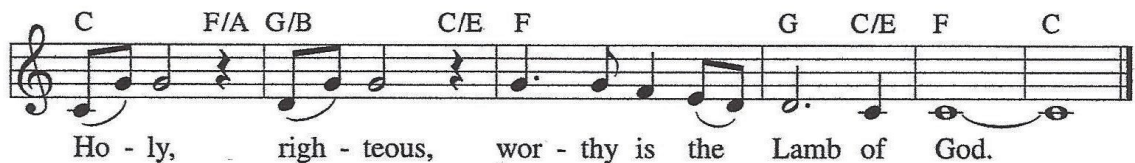
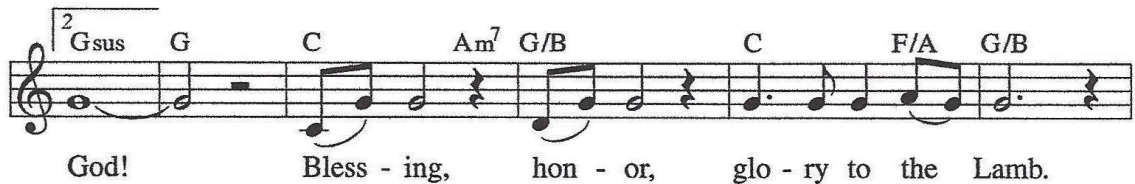
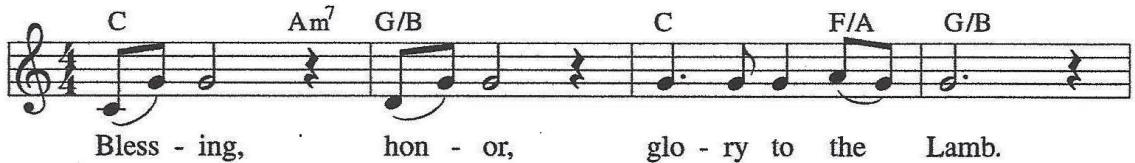
*The Holy Spirit calls us together as the people of God.*

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE前奏：GOD OF GRACE & GOD OF GLORY (P. MANZ)

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌：*Blessing, Honor, and Glory* (ELW 433)



詩歌中譯：頌讚、尊貴和榮耀

**重複兩次：**頌讚、尊貴和榮耀、全歸於羔羊。聖潔、公義、配得的羔羊。死亡不再，祂已復活。至高的寶座，是神的羔羊。

**結束：**頌讚、尊貴和榮耀、全歸於羔羊。聖潔、公義、配得的羔羊。

## GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。**And also with you. 也與你同在。**

## OPENING DIALOGUE 啟應經文：

O LORD, open my lips, 主啊，開我的口，

➤ **and my mouth will declare your praise. 我口必宣揚讚美祢。**

For you have no delight in sacrifice; 祢不再喜悅獻濟

➤ **If I were to give a burnt offering, you would not be pleased. 若我獻濟，祢也不再歡喜。**

The sacrifice acceptable to God is a broken spirit; 唯受傷的靈蒙祢接納：

➤ **a broken and contrite heart, O God, you will not despise. 一顆破碎懺悔的心，祢將不鄙視。**

**KYRIE 主啊，憐憫我們吧！**（Congregation sings bold sections **會眾唱粗字體**）

**詩歌中譯：**（歌譜在下一頁）

以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門。**



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**



CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴

*Refrain*

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of nine measures. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half), B4-A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half), D4 (quarter), C4 (half), B3 (quarter), A3 (half). The lyrics are: 'Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast, al - le - lu - ia.' The word '1' is written below the first measure of the second line.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry  
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
This is the feast, al - le - lu - ia.  
1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us  
free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and  
strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.  
*Refrain*  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry  
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
This is the feast, al - le - lu - ia.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the  
hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and  
might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

*Refrain*  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry  
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was  
slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

*Final refrain*  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry  
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.  
This is the feast, al - le - lu - ia.  
This is the feast, al - le - lu - ia.

**CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: This Is the Feast 此盛宴**

**詩歌中譯: (歌譜在前兩頁)**

**副歌:** 哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。**1.** 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。**2.** 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。**3.** 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

**PRAYER OF THE DAY 今日禱文**

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Our Loving Shepherd, we give you thanks for watching over us, our coming in and our going out. Help us, we pray, to live as your expression of love in a broken world. Take our lives, our possessions, and our faith and turn them into instruments of healing. Amen.

慈愛的牧者，祢看顧我們的出出入入，為此我們獻上感恩。我們祈求祢幫助我們，在這破碎的世界裡把愛活出來，將我們的生命、擁有物、和我們的信靠，轉化成祢醫治的工具。阿們。

**Anthem 頌讚詩曲 : *Let Us Break Bread Together (W. Held)***

**讓我們一起擘餅 *Lucy Kay Osborne, Organ***

**WORD 聖道**

***God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.***

**上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話**

**WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語:**

***Sing Praise to the Lord* 歌頌讚美主**

**詩歌中譯:** 歌頌讚美主: 哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。歌頌讚美主: 哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。



## THE WORD 上帝的話語 : Luke 12:13-34 路加福音

13 Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." 14 But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" 15 And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." 16 Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. 17 And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' 18 Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' 20 But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' 21 So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God." 22 He said to his disciples, "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat, or about your body, what you will wear. 23 For life is

more than food, and the body more than clothing. 24 Consider the ravens: they neither sow nor reap, they have neither storehouse nor barn, and yet God feeds them. Of how much more value are you than the birds! 25 And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? 26 If then you are not able to do so small a thing as that, why do you worry about the rest? 27 Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. 28 But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you – you of little faith! 29 And do not keep striving for what you are to eat and what you are to drink, and do not keep worrying. 30 For it is the nations of the world that strive after all these things, and your Father knows that you need them. 31 Instead, strive for his kingdom, and these things will be given to you as well. 32 Do not be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. 33 Sell your possessions, and give alms. Make purses for yourselves that do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near and no moth destroys. 34 For where your treasure is, there your heart will be also.

13 這時，人群中有人對耶穌說：「老師，請你勸勸我的兄長跟我分家產吧。」

14 耶穌答道：「朋友，誰派我作你們的審判官或仲裁，為你們分家產呢？」15 接著，祂對眾人說：「你們要小心防範一切的貪心，因為人的生命並不在於家道富足。」16 耶穌又講了一個比喻，說：「有一個富翁，他的田裡大豐收，17 於是心裡盤算，『我儲藏農產的地方不夠了，怎麼辦呢？』」18 於是他說，『不如把原有的倉庫拆掉，建幾座更大的，好儲藏我所有的糧食和財物！19 那時，我就可以對自己說，「你積存這麼多財產，一生享用不盡，現在大可高枕無憂、盡情地吃喝玩樂吧！」』20 但上帝對他說，『無知的人啊！今晚就要取走你的命！你所預備的一切留給誰享用呢？』」21 耶穌說：「這就是那些只顧為自己積財、在上帝面前卻不富足之人的寫照。」22 耶穌繼續對門徒說：「所以，我告訴你們，不要為生活憂慮，如吃什麼，也不要為身體憂慮，如穿什麼。23 因為生命比飲食重要，身體比穿著重要。24 你們看，烏鴉不種也不收，沒倉也沒庫，上帝尚且養活牠們，你們比飛鳥不知要貴重多少！25 「你們誰能用憂慮使自己多活片刻呢？26 既然你們連這樣的小事都無能為力，又何必為其餘的事憂慮呢？27 看看百合花如何生長吧，它們既不勞苦，也不紡織，但我告訴你們，就連所羅門王最顯赫時的穿戴還不如一朵百合花！

28 「野地的草今天還在，明天就要被丟在爐中，上帝還這樣裝扮它們，何況你們呢？你們的信心太小了！ 29 你們不要為吃什麼喝什麼憂慮， 30 因為這些都是外族人的追求，你們的天父知道你們需要這些。 31 你們要尋求祂的國，祂必供給你們的需要。 32 「你們這一小群人啊，不要怕！因為你們的天父樂意把祂的國賜給你們。 33 要變賣你們的家產去賙濟窮人，要為自己預備永不破損的錢袋，在天上積攢取之不盡的財寶，那裡沒有賊偷，也沒有蟲蛀。 34 因為你們的財寶在哪裡，你們的心也在哪裡。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

**CHILDREN'S SERMON** 兒童福音時間：

Roger Steinke, Director of REACH Ministries

**SERMON 證道** Gordon Phelps

**HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌：** *Lord, Speak to Us, That We May Speak* (ELW 676)



1 Lord, speak to us, that we may speak in  
2 Oh, lead us, Lord, that we may lead the  
3 Oh, teach us, Lord, that we may teach the  
4 Oh, fill us with your full - ness, Lord, un -



liv - ing ech - oes of your tone; as you have sought, so  
wan-d'ring and the wa - v'ring feet; oh, feed us, Lord, that  
pre - cious truths which you im - part; and wing our words, that  
til our ver - y hearts o'er - flow in kin - dling thought and



let us seek your stray - ing chil - dren, lost and lone.  
we may feed your hun - g'ring ones with man - na sweet.  
they may reach the hid - den depths of man - y a heart.  
glow - ing word, your love to tell, your praise to show.

## 歌詞中譯：求主向我們發恩言（歌譜 在上一頁）

1. 求主向我們發恩言，使我向人為主傳聲；我願尋找迷路同胞，如主尋找淪落子民。  
2. 迷途亡羊行路偏差，求主引我，使我引他；曠野飢民渴望嗎哪，求主餵我，使我餵他。  
3. 主是磐石，容我站立，主賜力量，使我堅強，如此更能伸出愛手，救我脫離苦海汪洋。  
4. 求主傳授無價珍言，使我也能向人傳述；使我言辭如生雙翼，常能飛入人心深處。

## An affirmation of Faith 信仰宣告

We are not alone,  
we live in God's world.  
We believe in God:  
who has created and is creating, who  
has come in Jesus, the Word made  
flesh, to reconcile and make new, who  
works in us and others by the Spirit.

We trust in God.  
We are called to be the Church:  
to celebrate God's presence, to live  
with respect in Creation, to love and  
serve others, to seek justice and resist  
evil, to proclaim Jesus, crucified and  
risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death,  
God is with us.  
We are not alone.  
Thanks be to God.  
Amen.

我們不孤獨，  
我們住在主的世界裡。  
我們相信上帝：  
已創造萬物的主，仍在創造之中。祂藉由耶穌，也就是上帝的話語，化為肉身來到人間；祂也藉由聖靈在我們以及所有人生命中作工及修復我們，使我們更新。

我們信靠上帝。  
祂呼召我們成為祂的聖殿，慶祝祂與我們的同在，以敬畏的心活在祂所創的萬物之中，愛戴服侍他人，尋求正義對抗邪惡，傳揚我們的審判者及我們的盼望，這位是已受刑復活的耶穌。

在生、死、及超越死之生命，  
上帝與我們同在。  
我們不孤獨。  
感謝主。  
阿們。

## PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Freed by God in Christ to live and love and serve, we pray for the church, those in need, and all of God's beloved creation. 藉由上帝，在主基督內，我們得以自由地活著、愛人及服侍，在此為教會，需要幫助的人，以及所有上帝愛戴的創造物，來代禱。

Gracious God, we pray for all those who labor to bear your word into the world by welcoming the stranger, healing the sick, and caring for the orphan. Embolden your church to take up the cross against the powers of oppression and death. 恩慈之主，我們為所有傳福音的同工來代禱，歡迎陌生人來到我們當中，療癒病者，關懷孤兒。使教會膽敢為壓迫及死亡背負起十字架。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Creative God, we pray for the earth. Keep watch over those who rescue endangered species and repair scorched landscapes. Make us good stewards of creation. 創造之主，我們為這地球代禱。看顧面臨絕種的動物，修復過度開墾的土地。使我們成為被造物的好管家。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Sovereign God, we pray for the nations of the world, for governments, leaders, and citizens. Watch over refugees and immigrants. Inspire us to welcome them with glad hearts when they arrive on our shores and in our neighborhoods. 尊榮之主，我們為全世界的國家、政府、領導者，及其公民來代禱。看顧難民和移民們。當他們來到我們岸前或鄰舍時，願我們用歡喜的心歡迎他們。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Loving God, you call us to serve our neighbors. Bless our vocations as we fill the cups of the thirsty, the plates of the hungry, and the hearts of the lonely. Make our presence your presence for all who sorrow. We lift up those who are ill, especially Trudy, Kathy, Tom and Tim. 慈愛之主，祢呼召我們服侍鄰舍。當我們餵飽飢渴、陪伴孤獨者，求祢祝福。願我們與哀傷者的同在，就是祢與我們的同在。我們將以下弟兄姊妹交託至祢的恩手，Trudy, Kathy, Tom and Tim.

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**



Welcoming God, at tables around the world, through story and meal, strangers become guests and guests become friends. Embolden this congregation to always extend the wide-armed welcome you extend to us. 歡迎之主，全世界聚在祢桌前的所有人，有從拜訪的陌生人，成為客人，有從客人成為朋友的。求祢使這教會勇敢的，張開雙手歡迎他們，就如同祢歡迎我們一樣。  
Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

For whom do the people pray? 我們該為誰代禱呢？

With thanksgiving, we remember the cloud of witnesses whose lives inspire us to loving service. 以感恩之心，我們紀念有如雲彩圍繞著我們的見證人，願他們的生命，鼓舞我們行愛心的服侍。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

Into your wide embrace, gracious God, we commend all for whom we pray, trusting in your boundless mercy through Jesus Christ, our Redeemer. Amen.  
恩慈之上帝，我們將所有的代禱事項交託至祢寬大的包容，藉由耶穌基督，我們的救世主，我們信靠祢無限的憐憫。阿們。

## CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Trusting God's promise of forgiveness, let us confess our sin against God and one another. 信靠主赦罪的應許，讓我們一起在會眾與上帝面前來認罪。

*Silence for self-reflection.* 沉默自我審查

Eternal God our Creator 我們永生及創世的神，

in you we live and move and have our being. Look upon us, your children, the work of your hands. Forgive us all our offenses, and cleanse us from proud thoughts and empty desires. By your grace draw us near to you, our refuge and our strength; through Jesus Christ our Lord. Amen.

祢擁有我們的一切和存在。看顧身為祢的肢體祢的孩子們，寬恕我們的罪過，潔淨我們的自傲和慾望，用祢的恩典使我們親近於祢，祢是我們的避風港和力量。阿們。

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit given to us. In the mercy of almighty God, Christ died for us while we still were sinners; and for his sake, God forgives you all your sins. Amen.

我們因信稱義，透過主耶穌基督以得平安。藉由聖靈，主澆灌我們祂的愛。當我們仍是罪人時，憐憫大能的神，使基督為我們捨身。因耶穌，我們得以赦免。

阿門。

### PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

### MEAL 聖餐

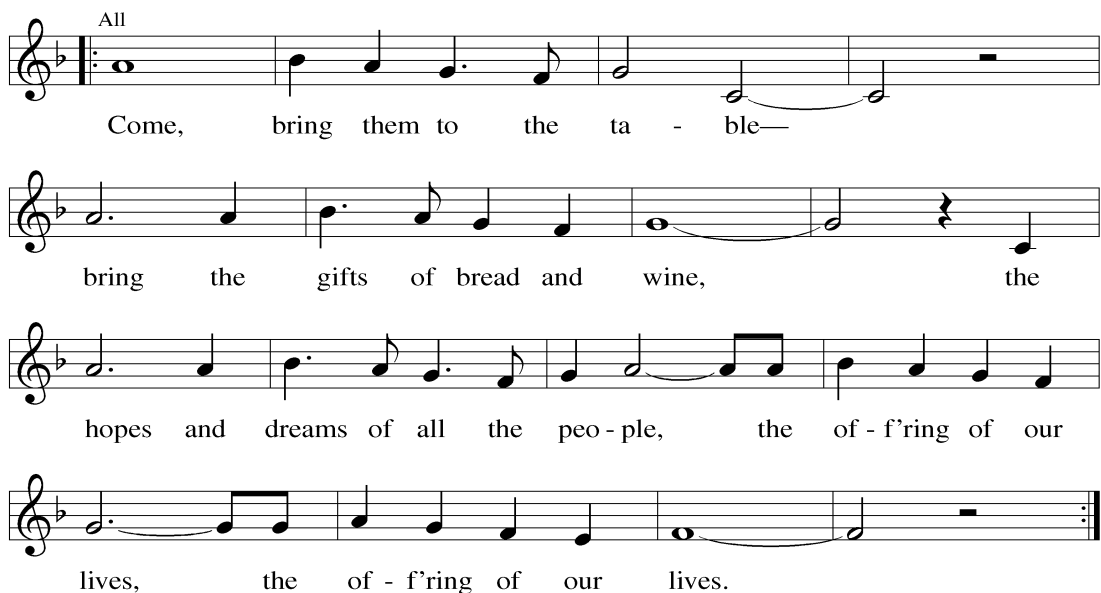
*God feeds us with the presence of Jesus Christ.*

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

### OFFERTORY 奉獻詩歌: Air (J. Battishill)

### PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

All



Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

**詩歌中譯：來，帶到桌前**

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

**OFFERING PRAYER 奉獻禱告**

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

**Merciful God, you open wide your hand and satisfy the need of every living thing. You have set this feast before us. Open our hands to receive it. Open our hearts to embrace it. Open our lives to live it. We pray this through Christ our Lord. Amen.**

恩慈的上帝，祢敞開祢雙手，滿足我們生命所需。祢在我們面前擺上宴席，開我們的手來領取，開我們的心來擁有，引領我們的生命活出祢賜的生命。奉基督主的名求，我們禱告。阿們。

**GREAT THANKSGIVING 大祝謝文**

The Lord be with you. 主與你們同在

**And also with you. 也與你同在**

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

**We lift them to the Lord. 我們讚美主**

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

**It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝**

**PREFACE 序文**

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:


的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活

的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

### **SANCTUS: Holy, Holy, Holy Lord** 聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

*Refrain*



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,  
heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.  
Bless - ed is he who comes in the name, in the name of the  
Lord. Ho - san - na in the high - est. *Refrain*

### **THANKSGIVING AT THE TABLE** 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless our Eucharistic Ministers who will bring this meal to our shut-in family. May it be a sign of resurrection hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福聖餐服侍同工的事工。願此帶給那些不方便出門的弟兄姊妹們復活的盼望。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. Amen

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

**LORD'S PRAYER:** Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

### **INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐**

Speak to us, O Lord, in the breaking of the bread, and make us one with you.

主啊！在擘餅時，使我們與祢合一時，請對我們說話。

**COMMUNION:** *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

**WHO MAY COMMUNE?** *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.* 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

**DIRECTIONS FOR COMMUNION:** *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

## **AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！**

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。 3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。 4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。憐憫我們，並給我們祢的平安。



1	Lamb of God,	come take a - way the sin of all the
2	Lamb of God,	who'd give your soul to see a bro - ken
3	Lamb of God,	ris - en Lord, ‡ heal us with your
4	Lamb of God,	Ho - ly One, ‡ bring us peace when



world	to - day:	have mer - cy up - on us,	mer - cy up -
world	made whole:	have mer - cy up - on us,	mer - cy up -
liv - ing	word:	have mer - cy up - on us,	mer - cy up -
day	is done:	have mer - cy up - on us,	mer - cy up -



on us,	mer - cy up - on us,	and give us your peace.
on us,	mer - cy up - on us,	and give us your peace.
on us,	mer - cy up - on us,	and give us your peace.
on us,	mer - cy up - on us,	and give us your peace.

## COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌: (座位下或是座位前方的紅色詩歌本)

Let Us Break Bread Together (ELW 471) 讓我們一起擘餅

Eat this Bread (ELW 472) (Ensemble sings verses between refrain) 吃這餅

合奏團唱節數歌詞，會眾唱副歌。

## POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

## POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

1 Now the bod - y bro - ken; now the blood is shed;  
now the eyes are o - pen to the liv - ing Bread:  
Bread of life, Bread of hope, Bread of peace.

2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,  
now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:  
"Share the life, share the hope; share the life, share the  
hope; share the life, share the hope, share the peace."



**聖歌中譯：身體已為你而擘開（歌譜在上一頁）**

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。

### **PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告**

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Holy and compassionate God, in bread and wine you give us gifts that form us to be humble and courageous. May your words come to life in our serving and in our witness, that we might speak a living voice of healing and justice to all the world, through Jesus Christ, our rock and our redeemer. Amen.

潔淨憐憫之主，藉由餅與酒，祢賜給我們謙卑和勇氣之禮。使我們的服侍和見證中活出祢的話語。願我們對這世界道出祢的醫治和公義。奉耶穌基督的名求禱告，我們的基石、我們的救世主。阿們。

### **SENDING 差遣**

*God blesses us and sends us in mission to the world.*

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

### **ANNOUNCEMENTS 宣布事項**

#### **BLESSING 祝福**

God, creator of all things, speaking reformation into being; Jesus Christ, savior of the world, raising the dead; Holy Spirit, living voice, calling and enlightening the church: Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

創造萬物之神，用話語使我們生命革新。耶穌基督，世界的救世主，使我們從死裡復活。聖靈，生命之聲，呼喚教會使之活耀：萬能之神，父、子、聖靈，保守你們，從今直到永遠。阿們。

### **SENDING SONG 差遣詩歌：I'm So Glad Jesus Lifted Me (ELW 860)**

詩歌中譯：我真歡喜，耶穌拯救我（歌譜在下一頁）

1. 我真歡喜，耶穌拯救我。2. 撒旦捆把我，耶穌拯救我。3. 當我遇見困難，耶穌拯救我。



1 I'm so glad I'm so glad  
2 Sa - tan had me bound, Je - sus lift - ed me. Sa - tan had me bound,  
3 When I was in trou - ble, When I was in trou - ble,



Je - sus lift - ed me. I'm so glad  
Sa - tan had me bound, Je - sus lift - ed me,  
When I was in trou - ble,



sing - ing glo - ry, hal - le - lu - jah! Je - sus lift - ed me.

### DISMISSAL 散會

Go in peace. Sound the good news.

平平安安的去，傳講福音。

Thanks be to God. 感謝主。

### POSTLUDE 尾曲：Reprise, I'm So Glad Jesus Lifted Me

我真歡喜，耶穌拯救我

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or LicenSing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 九月二日 聖神降靈後 第十四個主日

創世紀 6:5-22; 8:6-12; 9:8-17 Noah and the Flood 挪亞和洪水氾濫

每週財務報告 Weekly Financial Report

八月二十六日 8/26, 2018 出席 Attendance: 152 人

一般奉獻 General Offerings: \$6,468 貸款基金 Mortgage Fund: \$575

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工”。

**INFORMATION For the Week! 此週訊息**

**Sunday, September 2 Fifteenth Sunday after Pentecost**

9:30 am Summer Worship

10:30 am Summer Fellowship Hour

Last Sunday of Summer Worship Schedule! Two services on September 9 at 8:30 am & 11 am. Christian Education for all ages at 9:45 am.

**Monday, September 3**

Church Office Closed for Labor Day

**Tuesday, September 4**

9:30 am Lectionary

11:00 am Staff Meeting

6:00 pm Property Committee

7:00 pm IT/Communications Committee; Social Ministries Committee; Brass Ensemble Rehearsal

**Wednesday, September 5**

10:00 am Deborah Circle

11:00 am Worship Team Meeting

5:30 pm Fellowship Committee

**Thursday, September 6**

9:00 am Quilters

6:00 pm Choir Potluck—*All are welcome to sing in the choir and enjoy pre-rehearsal fellowship!*

7:00 pm Sanctuary Choir—*All are welcome to the start of a new choir year!*

**Friday, September 7**

Church Office Closed & Pastor's Sabbath Day

**Saturday, September 8**

9:00 am Fall Clean Up—*All are welcome to help clean for a new school year!*

**Sunday, September 9 Sixteenth Sunday after Pentecost Rally Day!!!!**

8:30 am Worship

9:45 am Education Hour for All Ages

10:00 am Ensemble Rehearsal

11:00 am Worship

12:30 pm All Church Rally Day Potluck Picnic—*All are welcome at Blyth Park*

9月9日起, 兩個崇拜時段; 早上 8:30 和 11 點。基督信仰教學時段: 9 點 45 分

## **IN OUR PRAYERS 代禱名單**

### **Our Ministry Partners:**

### **Our Ministry Partners:**

**Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief**

### **Those living with cancer:**

**Audrey (Sherrill & Larry Baker's friend), Barbara (Clint Bastin's mother), Joyce (David Osborne's aunt), Patricia (Stephanie Almeida's aunt), Cami Grillo (member), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Mark (Darci Desilet's stepfather), Susan (Cathy Tanner's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Jeff Pollock (member), Marvin (Renee Markert's father), Richard (Ruth Neitzel's brother), Pam (Marlis Pehling's niece), Teresa (Michelle Tuck's friend), Roger (Michelle Tuck's brother-in-law), Tim (Neil McGee's friend), Kip (Paul Desilet's uncle) & Joanne (Carolyn Becker's sister-in-law).**

### **Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:**

**Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Kathy Chester (member), Cory (Ian Anderson's friend), Desiree (Stacey & Mike Souriall's daughter), Trudy Eichelsdoerfer (member), Paul Anderson (member), Sarah (Cathy Edwards' grand daughter), Marilyn Iverson (member), George (Geri Crawford's friend), Swede (Sherrill & Larry Baker's friend), Tom (Dawn Bastin's father), Vic (Vicki Kastning's father) & Eally (Val & Perry Cole's friend)**

### **Those who are homebound or in extended care facilities:**

**Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Lillian & Lawrence (Leon Romaniuk's parents), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member).**

### **Please remember to pray for peace in these war torn areas:**

**Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.**

### **Those Serving Our Country:**

**AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)**

**ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)**

**MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)**

**NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)**

*We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.*

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。